



GABINETE DEL RECTOR

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

CONVENIO DE COOPERACION ACADEMICA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CONCEPCION, CHILE Y LA UNIVERSIDAD DE DAYTON, ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMERICA.

1. La Universidad de Concepción representada por su Rector, Profesor Augusto Parra Muñoz, y la Universidad de Dayton representada por su Presidente, hermano Raymond Fitz, S.M., coinciden en que la cooperación académica, científica y cultural es de interés de ambas instituciones y deciden suscribir el presente convenio.
2. Este convenio comprende las siguientes materias:
 - 2.1. Intercambio permanente de información acerca de programas de pregrado y de postgrado así como acerca de actividades de investigación y de extensión de ambas instituciones.
 - 2.2. El intercambio y donación de material científico.
 - 2.3. El intercambio de literatura especializada y publicaciones.
 - 2.4. El desarrollo de proyectos conjuntos de investigación con la participación de académicos y estudiantes de postgrado de ambas instituciones.
 - 2.5. La colaboración en el desarrollo de programas de postgrado y el intercambio de profesores y estudiantes de ese nivel.
 - 2.6. El intercambio de académicos por períodos limitados de tiempo para participar en la docencia, en conferencias, talleres y seminarios de interés común.
 - 2.7. El intercambio de estudiantes a nivel de pregrado.
3. El presente convenio será considerado como la base para el establecimiento y extensión de la cooperación a otras áreas de interés mutuo.

/..



GABINETE DEL RECTOR

UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

- 2 -

4. Las unidades académicas pertinentes implementarán el desarrollo de su cooperación mediante protocolos específicos que se consideraran partes integrantes del presente convenio marco.
5. Cada institución asumirá responsabilidades de acuerdo a sus normas y prácticas para los gastos de viaje de sus académicos y estudiantes. Cada institución admitirá el intercambio de estudiantes de acuerdo a sus propias políticas y regulaciones.

Cada universidad asumirá la responsabilidad de proveer asistencia durante la estadía del miembro visitante.

Cualquier otro costo o arreglo financiero será objeto de negociaciones posteriores.

6. Ambas instituciones cooperarán en la búsqueda del financiamiento externo necesario ante los organismos nacionales e internacionales de cooperación para lograr el adecuado desarrollo del presente convenio.
7. Para todos los efectos legales y judiciales, ambas partes establecen su residencia en el domicilio de sus Rectorados.
8. Este convenio entrará en vigor en el momento en que dos copias originales sean firmadas por las respectivas autoridades, en idiomas Inglés y Español. Cada institución conservará una copia oficial en cada idioma.

Este convenio durará tres años y se entenderá automáticamente renovado por igual período, sucesivamente, salvo que una de las instituciones o ambas comuniquen su decisión de ponerle término con una antelación de tres meses a la fecha de expiración.

Hermano Raymond Fitz, S.M., Ph.D.
President
University of Dayton

Augusto Parra Muñoz
Rector
Universidad de Concepción

Dayton, Marzo 31 de 1993.



The University of Dayton

ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN, CHILE AND THE UNIVERSITY OF DAYTON, USA

1. The Universidad de Concepción represented by its Rector, Professor Augusto Parra Muñoz, and the University of Dayton represented by its President, Brother Raymond Fitz, S.M., agree that academic, scientific and cultural cooperation is of interest to both institutions and therefore they decide to subscribe to this agreement.
2. This agreement covers the following matters:
 - 2.1 The permanent exchange of information on undergraduate and graduate programs and on research and service activities.
 - 2.2 The exchange and donation of specialized materials.
 - 2.3 The exchange of specialized literature and publications.
 - 2.4 The development of joint research projects involving faculty and graduate students from both institutions.
 - 2.5 Collaboration in the development of graduate programs and the exchange of faculty and students at this level.
 - 2.6 The exchange of faculty for limited periods to participate in teaching, conferences, workshops and seminars of common interests.
 - 2.7 The exchange of students at the undergraduate level.
3. The present agreement shall be considered the basis for establishing and extending this cooperation to other areas of mutual interest.
4. The corresponding academic units will implement their cooperation by specific protocols that will be considered part of the present broad agreement.

5. Each institution will assume responsibilities in accordance with its regulations and practices for the travel expenses of its faculty and students. Each will admit exchange students in accordance with its established procedures and policies.

Each university will assume the responsibility of providing general assistance to visiting faculty and students.

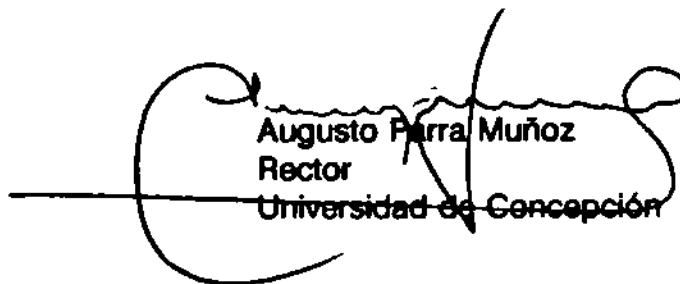
Any other arrangements involving financial commitments will be the object of future negotiations.

6. Both institutions will cooperate in seeking external financial support from national or international funding agencies for the development of collaborative programs.
7. For all legal or judicial matters pertaining to this agreement the respective central administration will assume responsibility.
8. This agreement will come into effect when two official copies in English and in Spanish, are signed by both authorities. Each institution will retain one official copy in each language.

The agreement will last for three years and it will be automatically renewed for subsequent periods, unless one or both of the parties expressly notifies the other of their intention to withdraw at least three months before the agreement's expiration.



Brother Raymond Fitz, S.M., Ph.D
President
University of Dayton



Augusto Parra Muñoz
Rector
Universidad de Concepción

31 March 1993

Date